**Abstract**

**Title: Translation of guidelines for improvement of quality of care during ANC and PNC in Tanzania**

**Authors:** Leonard Katalambula1, Deogratius Bintabara2, Mwajuma Mdoe3, Maria Rweyemamu4, Lalashe M Kiretun1, Ahmad Makuani5 and Charles Ameh6.

1The University of Dodoma, Department of Public health

2The University of Dodoma, Department of Community Medicine

3The University of Dodoma, Department of Clinical Nursing

4The University of Dodoma, Department of Obstetrics and Gynaecology

5Ministry of Health Tanzania, Reproductive, Maternal, Newborn, Child and Adolescent health

6Liverpool School of Tropical Medicine, Centre for Maternal and Newborn Health

**Background**

ANC-PNC global fund project is a two-year project implemented in Tanzania through partnership in which Global Fund and Takeda provide financial support, Liverpool School of Tropical Medicine (LSTM) as the main implementer while The university of Dodoma (UDOM) acts as the local implementer. The project aims to improve the availability and quality of integrated HIV, TB and Malaria services provided at healthcare facilities as part of ANC and PNC in Tanzania. The capacity building through blended learning (self-learning, online and face to face) approach is one of the key interventions used in this project to improve quality of care during ANC and PNC. However, participants’ and facilitators’ guidelines used in this approach are in English which is second language and not commonly used as the means of communication. Language barrier has a potential of lowering effectiveness of any intervention. Therefore, the project translated these guidelines into Swahili which is the national language used as the major means of communication in all public facilities in Tanzania.

**Methods**

Before translation process, participants’ and facilitators’ guidelines, used in other countries with similar project were adapted to fit Tanzania context. Two translation teams (expert translators) with a total of four members each were formed and given this task. Initially, three members from the first team were given the guidelines to translate from original language (English) to Swahili. Thereafter, the fourth member read the translated materials and merged them to come up with final translated version. These translated guidelines were sent to the second team for backward translation. The similar approach as from English to Swahili was employed during translation from Swahili back to English version. Then, one professional translator assessed the consistency and correctness of the translated guidelines and provided comments where needed. The comments were sent back to the first team and amendments were done as suggested.

**Conclusion**

The translated participants’ and facilitators’ guidelines are now available for use, however, needs a stakeholders meeting for validation. The use of these translated guidelines will improve the level of understanding to healthcare providers. This will hopefully have a positive impact for the improvement of quality of care provided during ANC and PNC, as the healthcare providers retain more information from the guidelines.